

中英西對照本

開始遊西班牙 說西語

陳南好◎著



晨星出版

開始遊西班牙說西語

CONTENTS

MAP … 西班牙觀光地圖 P.4

PREFACE … 作者序 P.5 ↔ P.7

FEATURE … 本書特色 P.8

PRONUNCIATION … 發音 P.9 ↔ P.14

BASIC GRAMMAR … 文法小常識 P.15 ↔ P.18

01

基本單字

expresiones
básicas

問候語、數字等字
彙及想在出發前就
先學起來的單字&
句子

P.19 ↔ 36



02

溝通

comunicación

和當地民衆會話話題
或自我介紹中不可或
缺的單字&句子

P.37 ↔ 52



03

交通

transportación

旅行中使用交通工
具時派得上用場的
單字&句子

P.53 ↔ 72



04

飲食

comida

在餐廳或咖啡廳等餐
飲場合享受美食必備
的單字&句子

P.73 ↔ 96



05

觀光

turismo

遊覽西班牙主要觀光名勝派得上用場的單字&句子・彩色旅遊指南大解析

P.97 ↔ 128



06

購物

de compras

享受購物樂趣時派得上用場的單字&句子

P.129 ↔ 142



07

住宿

alojamiento

住宿或投宿時派得上用場的單字&句子

P.143 ↔ 158



08

意外狀況

situaciones problemáticas

遇到疑難狀況時派得上用場的單字&句子

P.159 ↔ 166



páginas amarillas… 附錄

西班牙的語言、度量衡、電壓、氣候

P.167 ↔ 173

西班牙觀光地圖

堪大布利可海

法國

比斯開灣



葡萄牙

地中海

阿爾及利亞

摩洛哥

北非

作者序

寫作緣起：

2007年春夏之際，在靜宜大學英文系吳湘湄教授的引介下，有幸獲得晨星出版社及劉宜珍編輯的青睞，參加這一套旅遊語言學習書的撰寫工作，負責西班牙文的部份。寫書的過程是一段有趣又快樂的學習經驗。

筆者學習西班牙文的經過：

請先容筆者自我介紹學習及使用西班牙文的經歷。在未學習西班牙文前，我就熱愛西班牙風格的音樂，例如法國作曲家的作品卡門裡的西班牙風。第一次接觸西班牙文是就讀台北縣竹林國中時，班上有一位同學，她的西文名是 Gloria，曾在南美洲居住過，她很懷念西班牙文，有時會教我幾句西語，例如謝謝是 Gracias，並且告訴我，西班牙文的字典不好查，因為只查得到動詞原型，查不到變化後的動詞。高三時就讀花蓮女中，有一次國際書船來到花蓮港，家父、家母帶我參觀書船。家母送我一本西英對照的字典作為書船的紀念。高中畢業的那個暑假，我在台北重慶南路的一家書店買了西班牙語學習書及錄音帶，開始自學西班牙文。

進入台大外文系後，第一年無法修第二外語，於是我到台大校園內的語言訓練中心開始正式學習西班牙文。第一位老師是一位來自哥倫比亞的漢學家，他非常重視發音的學習，不厭其煩地矯正我們的發音。在語言中心教導我最多的是我接下來的西班牙文老師楊美慧老師。楊老師除了耐心地教我們西班牙語之外，還常告訴我們一些西班牙的文化及習俗，讓學生在沒有壓力的快樂環境中學習。

大二時我沒有辦法選上西班牙文，但選上由賴甘霖神父所開的古典拉丁文。拉丁文對於西班牙文及英文的學習有很大的幫助。大三時我選上了台大外文系鮑曉鷗教授的西班牙文課，從大三到碩二，連續向鮑老師學了四年的西班牙語、西班牙文化和文學。記得大三暑假，在鮑老師的鼓勵下，以及在聆聽李政展學長的遊學經驗後，我和幾位西班牙文班上的同學 Cristina, Julia, Patricio，一起到西班牙的巴加多利大學 (Universidad de Valladolid) 遊學。這是我第一次出國，也是一趟夢幻之旅，除了和同學建立了更深的友誼外，還認識了西班牙的風



筆者和西班牙好友合影（左至右：Elena Ramírez Pérez, Ana Carmen Ramos Ruiz, 筆者, María de los Angeles Ramírez Pérez）



筆者和西班牙好友周亭芬女士

俗、文化，學了一點塞維亞納舞 (sevillanas) 和佛朗明哥的基本舞步，並認識了不同國家的朋友，西班牙文也有所進步。從此我夢想著再到西班牙。

在父母的支持下，1998年我到西班牙瓦倫西亞大學攻讀英文博士班，一方面不想放棄英文本行，另一方面又很想到西班牙留學，所以雖然拿到了另一所大學的西班牙文學博士班入學許可，還是做了這個另類的選擇。在瓦倫西亞居住求學三年的時間，我更深入認識西班牙的文化、習俗、西班牙的人。同時，也有機會到西班牙各地旅遊。博士班課程雖然一半以英文授課、一半以西班牙文授課，但日常生活完全使用西班牙文，我也上了一些大學裡的西班牙語言及文學課程。

2001年我回到台灣，幸運地到東海大學任教，教授大一英文課程。2002年開始，我也上西班牙語課，並開過通識中心的西班牙歷史與文化課程。在東海的六年，每年寒假或暑假，我都會再回到西班牙。2002年暑假到薩拉曼卡大學修習高級西班牙語言及文學課程，2003年寒假在瓦倫西亞大學通過博士論文口試，2004年夏天和家母在西班牙租車旅行，開了三千五百多公里，到了許多地方，同時也走訪詩人羅卡 (Federico García Lorca) 的故鄉，2005年夏天拜訪鮑教授的故鄉薩拉哥薩 (Zaragoza)。2006年暑假和西班牙朋友同遊地中海邊的渡假聖地 La Manga 及 Cartagena。

這幾年來，除了努力於語言教學外，有時也參加國內各大學主辦的研討會，充實自己的西文教學知識。另一方面，也從事自己所熱愛的翻譯工作，主要是翻譯詩人羅卡的作品。有幸於93年度獲得國科會

補助，進行羅卡詩作譯注計畫，並於2006年由聯經出版《吉普賽故事詩》(Romancero gitano)。

2006年秋季，除了忙於國科會經典譯注計畫講座在台大及東海的一系列活動外，第一次在通識中心開「西班牙歷史與文化」課程。每週兩小時的課，我大約花兩天的時間準備講義、資料、投影片檔。準備的過程中就起了寫書的願望。沒想到這個願望真的實現了。藉由這本書，將自己的經驗和收穫和大家分享，這是最大的快樂！

感謝！

本書得以完成及出版，筆者深深感謝曾經教我西班牙文的鮑曉鷗教授 Prof. José Eugenio Borao Mateo、賴甘霖神父 Prof. Fr. Andrés Díaz de Rábago、楊美慧老師。他們教導我許多，然而這本書裡若有任何不足之處，完全是筆者個人的責任，而非老師之過。筆者還要感謝在西班牙留學期間所有照顧我的朋友，特別是周亭芬女士。感謝所有曾經教導我、鼓勵我的老師、長輩、朋友、同事、同學，雖然沒有將您的大名一一列出，但我心中仍時時感謝您。感謝晨星出版社所有工作同仁、特別是編輯劉宜珍小姐的辛苦和專業、封面設計繪圖徐明瑞小姐、美編排版及校對楊嘉殷小姐、蔡以真小姐、彭淳芝小姐的認真敬業。感謝鮑曉鷗教授審核本書西班牙文、Rev. Nathan Michon 修訂本書英文部份。感謝慷慨提供美麗西班牙照片的鮑曉鷗教授、許嘉家小姐、鄭環海先生、Rev. Nathan、游皓雲小姐（書中其他照片為筆者所攝）。感謝吳湘涓教授的鼓勵和引介、蔡淑樺老師的友情和鼓勵，還有駐西班牙台北經濟文化辦事處工作人員的協助，以及語言學家歐漢斯先生寶貴的意見。感謝家父陳迺臣教授、家母龔虹女士的諄諄教誨和支持我到西班牙留學、家兄陳南圭教授、家嫂周映慧教授的支持鼓勵。感謝已在天界的外公胡清水先生、外婆胡鄭香蘭女士、祖父陳昌言先生、祖母陳李雲櫻女士，他們每一位都是自年輕就遠離家鄉、帶著冒險精神遊歷世界、開創新天地，是我最高的榜樣。感謝佛光山星雲大師、慈惠法師、慈容法師一直賜予指導和幫助。最後，感謝讀者您的鼓勵和指教，希望這本書對您有所用處。

— 陳南好敬筆



本書特色

這本西班牙旅遊語言學習書有 5 大特點：

- (1) 好用真實：內容完全根據筆者在西班牙求學、居住及旅遊期間的了解和親身經驗撰寫，好用而真實。所有照片，除了地圖之外，全部為筆者及筆者的老師、學生、朋友們在西班牙所拍攝。
- (2) 無須基礎：本書適合沒有西班牙文基礎的讀者閱讀及學習，也適合擁有西班牙文初中級程度的讀者參考及複習、整合用。
- (3) 語言文化：本書為語言學習書，同時也是旅遊的工具書，但非旅遊書。旨在介紹在西班牙旅遊時所可能用到的字彙及對話，同時提供部份的文化背景介紹。
- (4) 便利閱讀：內容以便利閱讀為最重要目的之一，因此以主題分篇章，在每一篇章裡再分小節，必要時以表格呈現內容。讀者可以根據個人的需要及興趣，選擇只閱讀字彙介紹、例句對話、文化介紹，或是同時參考例句旁的字彙分析。文化介紹部份也以淺白精簡為原則。
- (5) 英文參考：書中的字彙及例句，除了以中文及西班牙文標示之外，並同時列出英文翻譯供讀者參考用。

發音

西班牙文使用拉丁字母，字母表如下：

大寫	小寫	讀法	讀法參考	解說
A	a	a	阿(ㄚ)	
B	b	be	貝(ㄅㄝ)	近似台語的「買」。
C	c	ce	ㄘㄝ	舌放在兩齒間發 th 無聲音加 ei (ㄝ) 音。拉丁美洲及西班牙南部此音同 se。
D	d	de	ㄉㄝ	發 d 音時，舌放在兩齒間發 th 有聲音加 ei (ㄝ) 音。近似英文 they，但為短母音 (ㄝ)。
E	e	e	ㄝ	
F	f	efe	ㄝ飛(ㄝ·ㄘㄝ)	
G	g	ge	黑(ㄍㄝ)	發 g (ㄍ) 音時略微震小舌發喉音。
H	h	hache	阿切(ㄚ·ㄘㄝ)	
I	i	i (latina)	伊(拉丁那)(一)	latina 指「拉丁文的」，也就是 i 來自拉丁文字母，以將其區別於來自希臘文的 y。
J	j	jota	厚大(ㄍㄝ·ㄘㄚ)	發 j (ㄍ) 音時略微震小舌發喉音。
K	k	ka	軌(ㄍㄚ)	
L	l	ele	ㄝ雷(ㄝ·ㄌㄝ)	
LL	ll	elle	ㄝ耶(ㄝ·ㄟㄝ)	
M	m	eme	ㄝ美(ㄝ·ㄇㄝ)	
N	n	ene	ㄝ內(ㄝ·ㄋㄝ)	
Ñ	ñ	eñe	ㄝ涅(ㄝ·ㄋㄟㄝ)	
O	o	o	歐(ㄛ)	
P	p	pe	貝(ㄅㄝ)	pe 近似 be 的音，但是 be 比 pe 輕柔。pe 近似台語「伯」的音。
Q	q	qu	古(ㄍㄨ)	



pronunciation

大寫	小寫	讀法	讀法參考	解說
R	r	erre	ㄝ瑞 (ㄝ · ㄩㄝ)	r 有兩種讀法，彈舌或不彈舌，視 r 在字中位置而定。
S	s	ese	ㄝ · ㄩㄝ	
T	t	te	ㄉㄝ	te 近似 de 音，但是 de 較 te 輕柔。te 近似台語「茶」的音。
U	u	u	烏 (X)	
V	v	uve	烏貝 (X · ㄉㄝ)	v 的發音同於 b。ve 發音同於 be，近似台語的「買」。
W	w	uve doble	烏貝 豆布雷 (X · ㄉㄝ · ㄉㄝ · ㄉ · ㄉㄝ)	doble 是兩個的意思，指 w 像是兩個 v 在一起。
X	x	equis	(ㄝ · ㄨ · ㄩ · ㄩ)	
Y	y	i griega	伊 格力耶軋 (ㄨ · ㄨ · ㄉ · ㄝ · ㄨ)	Griega 指「希臘的」，也就是說 y 這個字母借自希臘文。y 讀音同於 i。
Z	z	zeta	ㄩㄝㄉ (ㄩㄝ · ㄉ)	ze 的發音同於 ce，z 近似英文中無聲的 th。同樣的，拉丁美洲及西班牙南部此音讀為 se。

西班牙字母在字中的發音：

大寫	小寫	在字中的發音	解說
A	a	總是發「ㄩ」	
B	b	總是發「ㄉ」	
C	c	1. 在 a, o, u 前發「ㄨ」音 2. 在 e, i 前發「ㄩ」音 (無聲的 th 音，或拉丁美洲及西班牙南部發 s 音)	1. ca (ㄨ = ㄨ), co (ㄨ = ㄨ), cu (ㄨ = ㄨ) 2. ce (ㄩ), ci (ㄨ = ㄩ)
(CH)	(ch)	總是發「ㄨ」	

大寫	小寫	在字中的發音	解說
D	d	總是發「ㄉ」	發 d 音時，舌放在兩齒間發 th 有聲音。
E	e	總是發「ㄝ」	
F	f	總是發「ㄈ」	
G	g	1. 在 a, o, u 前發喉音「ㄍ」音 2. 在 e, i 前發喉音「ㄍ」音	發 g 音時略微震動小舌發喉音。有別於非喉音的 c 音。 1. ga (軋=ㄍㄚ), go (夠=ㄍㄛ; 近似台語的「五」), gu (古=ㄍㄨ; 近似台語的「午」) 2. ge (黑=ㄍㄝ), gi (ㄍㄧ; 近似台語的「喜」)
H	h	總是不發音	
I	i	總是發「ㄧ」	latina 指「拉丁文的」，也就是 i 來自拉丁文字母，以將其區別於來自希臘文的 y。
J	j	總是發「ㄍ」	發 j (ㄍ) 音時略微震動小舌發喉音。
K	k	總是發「ㄍ」	ka = ca, ko = co, ku = cu
L	l	總是發「ㄌ」	
LL	ll	總是發「ㄌ」	
M	m	總是發「ㄇ」	
N	n	總是發「ㄋ」	
Ñ	ñ	總是發「ㄋㄧ」	
O	o	總是發「ㄛ」	
P	p	總是發「ㄆ」	p 近似 b 的音，但是 b 比 p 輕柔。
Q	q	總是發「ㄍ」	依照西班牙的拼字規則，q 和母音 e, i 的組合必須加上不發音的 u： que = ke (ㄍㄝ) qui = ki (ㄍㄧ)



pronunciation



大寫	小寫	在字中的發音	解說
R	r	<p>1. 彈舌音：當 r 出現在字首 (如：rojo)、字尾 (如：favor) 或子音之後 (如：Enrique)，或連續兩個 r 在一起時 (如：torre)。</p> <p>2. 非彈舌音：近似於 l，但比 L 音輕柔，舌的位置在較近喉嚨處，舌頭放鬆。當 r 單獨出現在字中而非上述幾種情況時 (如：quería)。</p>	初學者還沒練會彈舌時，把 r 發得近似 l 音或是英文的 r 音，還是可懂的。
S	s	總是發「ㄙ」	
T	t	總是發「ㄊ」，近於 d 音，但比 d 強的音，舌頭位在前顎齒後。	
U	u	總是發「ㄨ」，但在 gue, gui, que, qui 的組合裡不發音，除非少數的字裡在 u 上打兩點時則要發音，如：güe, güi。	
V	v	總是發輕柔的「ㄨ」音，同於 b 音。	
W	w	常發 b, v「ㄨ」音，有時發 u「ㄨ」音。通常外來語才用到，例如：whisky，發「ㄨ」音。	
X	x	通常發 es「ㄒㄨ」、「ㄨ」或「ㄒ」	
Y	y	總是發「一」	
Z	z	總是發「ㄨ」，同於 ce, ce 的 c 音，如英文中無聲的 th 音；拉丁美洲及西班牙南部此音同於 s。	ze = ce zi = ci

西班牙文的母音及子音表：

子音 consonantes	子音 consonantes	母音 vocales	雙母音 (單音節) diptongos	三母音 (單音節) triptongos
b (v)	q	a	ia	uai (uay)
c	r	e	ie	uei (uey)
ch	rr	i (y)	io	uoi
d	s	o	iu	iaú
f	t	u	ua	ieú
g	v (b)		ue	iou
j	w		ui	iai
k	x		uo	iei
l	y (ll)		ai	ioi
ll (y)	z		ei	uau
m			oi	ueu
n			au	uou
ñ			eu	
p			ou	



pronunciation



西班牙文的重音規則

1. 若字的最後一個字母是母音或 n、s，則重音落在倒數第二個音節。

番茄 tomate	最後一個字母 e 是母音，所以重音落在倒數第二個音節 ma。
我們 nosotros	最後一個字母是 s，所以重音落在倒數第二音節 so。

2. 若字的最後一個字母是非 n、s 的字音，則重音落在最後一個音節。

米、飯 arroz	最後一個字母是字音 z，非 n、s，所以重音落在最後一個音節 rroz。
---------------------	--------------------------------------

3. 重音落在非 1、2 情況下的字，會在重音節上標示重音符號。

也許 quizás	最後一個字母雖然是 s，但是在最後一個音節標有重音符號，所以讀這個字時重音要落在最後一個音節 zas。
---------------------	---

● 本書例句中在發音標示裡以粗體字標出重音節。

如何分辨音節

西班牙字的音節很容易辨認，只要找出母音就可以了，一個母音代表一個音節，若是出現雙母音或三母音，也算是一個音節。

女子名 Paula	au 是雙母音，所以女子名 Paula 共有兩個音節 “Pau” 和 “la”，重音落在 Pau。
女子名 Paola	ao 不是雙母音，所以女子名 Paola 共有三個音節 “Pa”、“o”、“la”，重音落在 o。

發音標示說明

本書西班牙文字彙及例句下方以較小字體標示發音，但並非音標。本發音標示只是將句子及字彙分音節，讓讀者藉此輔助來發音。母音方面 a, e, i, o, u 發音為 ㄚ ㄝ ㄧ ㄛ ㄨ。子音方面，幾個西班牙文字母的特殊發音在標示中異於正確的拼音，如：j 標為 h (發 ㄍ 音)，h 不標示 (不發音)，ña 標為 nia (如中文「你啊」連起來的音)，que 標示為 ke (u 不發音)，ge 標示為 he (ㄍ ㄝ)，b 和 v 統一標為 b (西班牙文並無英文 v 的發音)。整句西文，為正確分音節，連音也表示出來，如 ¿Dónde está? 標為 don-des-ta，因為兩個字連音形成只有三音節。黑體字則是標示重音節。西班牙文各字母發音規則請詳見本書「發音」說明。